MÚSICA ANTIGA

MIGUEL DE CERVANTES, VIATGES, SOMNIS & UTOPIES

EL SO ORIGINAL - JORDI SAVALL

22 ABRIL DE 2016
LES REIALS DRASSANES

FRANCISCO ROJAS recitador
LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA
HESPÈRION XXI
JORDI SAVALL viola soprano i direcció

L'AUDITORI

www.auditori.cat

Lepant 150
08013 Barcelona

Segueix-nos a

Comenta aquest concert amb
#auditori #antiga

MIGUEL DE CERVANTES (1547 – 1616)
Viatges i Captiveris, Somnis i Utopies
Les Músiques de Cervantes i del Quixot

Cuenta Dorotea, la estupenda protagonista de varios episodios del primer Quijote, que cuando tenía un rato libre de obligaciones, "por recrear el ánimo" a menudo se "acogía al entretenimiento de leer algún libro devoto, o a tocar una harpa, porque la experiencia me mostraba que la música compone los ánimos descompuestos y alivia los trabajos que nacen del espíritu" (I, 28).

Tal es el alto concepto que de la música en general tenía Cervantes. Pero esa caracterización en abstracto es única en toda su obra, donde la música aparece siempre como acción o actuación concreta, formando parte de una trama novelesca. Ha sido, pues, un acierto más de Jordi Savall estructurar este concierto con episodios de la vida de Cervantes y pasajes del *Quijote*, como buscando dar también dimensiones narrativas a la melodía, a la manera del propio novelista.

Los libros de Cervantes ofrecen abundantes descripciones (y letras) de la presencia de la música en la vida de su época. Don Quijote mismo tiene conocimientos musicales y es capaz de ponerlos en práctica aceptablemente. Así una noche, cuando coquetea con Altisidora en casa de los duques, halló "una vihuela en su aposento. Templola, abrió la reja y sintió que andaba gente en el jardín; y habiendo recorrido los trastes de la vihuela y afinádola lo mejor que supo, escupió y remondose el pecho ['aclaró la voz, carraspeando'], y luego, con una voz ronquilla aunque entonada, cantó el romance [*Suelen las fuerzas de amor*], que él mismo aquel día había compuesto" (II, 46).

La vihuela de don Quijote y otros personajes era un instrumento noble, aunque algo anticuado, y, en cualquier caso, los ojos del escritor contemplan con más interés las músicas populares, a veces en escenas tan precisas y vivaces como esta de *Rinconete y Cortadillo*: "La Escalanta, quitándose un chapín, comenzó a tañer en él como en un pandero. La Gananciosa tomó una escoba de palma nueva, que allí se halló acaso, y rascándola, hizo un son que, aunque ronco y áspero, se concertaba con el del chapín. Monipodio rompió un plato y hizo dos tejoletas, que, puestas entre los dedos y repicadas con gran ligereza, llevaban el contrapunto al chapín y a la escoba".

El presente concierto de Jordi Savall da esplendidas muestras de las modalidades de canto y baile que asoman con frecuencia en las *Novelas ejemplares*, *La Galatea* o el teatro cervantino como gustadas por la gente sencilla: los romances, por supuesto, en primer término, pero asimismo las seguidillas, la zarabanda, la chacona, el villano... Junto a las estampas costumbristas en que entran esas piezas, Cervantes imagina en el *Persiles* una figura femenina que lleva a la perfección el mejor de los instrumentos, la voz, y la más depurada de las técnicas. Es Feliciana, consciente de tener "en opinión de todos cuantos me han oído cantar", dice ella misma, "la mejor voz del mundo". En efecto, cuando canta en la basílica de Guadalupe, todos creen oír a "algún ángel de los confirmados en gracia" (II, 4-5). ¿La acompañaría el maestro Savall?

Francisco Rico

Francisco Rojas recitador

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

María Cristina Kiehr i Adriana Fernández sopranos / **David Sagastume** contratenor / **Víctor Sordo** tenor / **Lluís Vilamajó** tenor / **Furio Zanasi** baríton / **Daniele Carnovich** baix

HESPÈRION XXI

Pierre Hamon flautes / **Jean-Pierre Canihac** cornetto / **Béatrice Delpierre** xirimia i flauta / **Daniel Lassalle** sacabutx / **Quim Guerra** baixó / **Jordi Savall** viola de gamba soprano / **Sergi Casademunt** viola de gamba tenor / **Philippe Pierlot** viola de gamba baixa / **Xavier Puertas** violone / **Xavier Díaz-Latorre** vihuela i guitarra / **Andrew Lawrence-King** arpa i salteri / **Luca Guglielmi** orgue / **Pedro Estevan** percussió

Driss el Maloumi oud / **Hakan Güngör** kanun / **Dimitri Psonis** santur & guitarra morisca
Jordi Savall direcció

Selecció de textos, músiques i concepció del programa: **Jordi Savall**
Selecció de textos i dramatúrgia: **Sergi Grau i Manuel Forcano**

1547 El 29 de setembre neix Miguel de Cervantes Saavedra a Alcalá de Henares, quart fill del cirurgià Rodrigo de Cervantes i Leonor de Cortinas.

Diferencias sobre las Vacas (instr.)
Venegas de Henestrosa

EL QUIJOTE: CAPÍTULO I
De la condición y ejercicio del famoso hidalgo Don Quijote de la Mancha
TEXT: "En un lugar de la Mancha..."
MÚSICA: Folías antiguas
Anònim

EL QUIJOTE: CAPÍTULO II
Que trata de la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso don Quijote
TEXT: "Sin dar parte a persona alguna de su intención..."
MÚSICA: Taksim (oud)
Romance de Moriana: *Con pavor recordó el moro. Mis arreos son las armas*
Anònim / Luys de Milán

1564 Miguel de Cervantes es trasllada a Sevilla. Neix Shakespeare.

Villancico: *Aquella mora garrida*
Gabriel (CMP 254)

1571 Batalla de Lepanto, en què Cervantes perd la seva mà esquerra.

EL QUIJOTE II: PRÓLOGO
TEXT: "Lo que no he podido dejar de sentir..."
MÚSICA: Taksim (kanun)
Madrigal: *Oid, oid* [... *las buenas nuevas de Lepanto*]
Joan Brudieu

1575 Estada a Nàpols per retornar a casa. A prop de les costes, Cervantes és capturat pels barbarescos liderats per Arnaut Mamí i resta captiu a Alger durant 5 anys.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO XXXIX

Donde se prosigue la historia del cautivo

TEXT: "Y fue desta suerte..."
MÚSICA: Taksim (oud)

EL QUIJOTE: CAPÍTULO V

Donde prosigue la narración de la desgracia de nuestro caballero

TEXT: "...al señor moro Abindarráez, que trae cautivo al valeroso

Romance de Abindarráez: *Al campo sale Narváez*
Anònim / Diego Pisador

1580 Després de quatre temptatives fallides d'escapatòria, Cervantes és rescatat pels pares trinitaris. Retorn a Madrid.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO XL

Donde se prosigue la historia del cautivo

TEXT: "Con esto entretenía la vida..."
MÚSICA: Fantasía (arpa)

EL QUIJOTE: CAPÍTULO VI

Del donoso y grande escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo

TEXT: "Entraron el ama, la sobrina, el cura..."

Romance de Los Doce Pares y Roncesvalles: *En los campos de Alventosa*
Anònim / Juan Vasquez

1581 Missió a Orà (Algèria) i estància a Lisboa d'un any. L'any següent resideix a Madrid i es dedica a la literatura.

1584 Neix la filla de Miguel, Isabel de Saavedra (1584-1652), fruït de la seva relació adúltera amb Ana Franca de Rojas. Poc després, parteix cap a la província de Toledo i al desembre es casa amb Catalina de Salazar (1565-1652).

Canción: *Vuestros son mis ojos, Isabel*
Francisco de Peñalosa (CMP 311)

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO IX

Donde se cuenta lo que en él se verá

TEXT: "Media noche era por filo..."

Romance del Conde Claros: *Media noche era por filo*
Anònim / Francisco Salinas

PAUSA 20'

1588 Fracàs de l'Armada Invencible. Cervantes s'instal·la a Sevilla.

Romance: *Ya es tiempo de recoger*
Lope de Vega / Anònim

1592 Les seves activitats com a comissari el porten a ser detingut a la presó de Castro del Río per la venta il·legal de blat.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO IX

TEXT: "... Venía el labrador cantando aquel romance que dicen..."

Romance de Guarinos: *¡Mala la hubisteis, franceses, en esa de Roncesvalles!*

Anònim (CMP 106)

1597 Cervantes és empresonat a Sevilla per no poder fer front a les recaptacions. A la presó podria haver esbossat la idea d'escriure el Quixot.

1598 Mort de Felip II d'Espanya. Cervantes composa el sonet "Al túmulo del rey Felipe II".

Miguel de Cervantes: *Al túmulo de Felipe II*

TEXT: ¡Voto a Dios que me espanta esta grandeza...!

Motete: *Circumdederunt me*

Cristóbal de Morales

1605 Es publica la primera part d'*El Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha a Madrid*. La novel·la esdevé un èxit immediat.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO XXXVIII

TEXT: "...pero lo que más me hizo postrar... fueron unas coplas que le oí cantar..."

MÚSICA: *De la dulce mi enemiga* (instr.)

Villancico: *De la dulce mi enemiga*

Gabriel / Gabriel (CMP 217)

1609 Inici de l'expulsió dels moriscos.

El Rey y por S.M. Don Luis Carrillo (Folio 34, Valencia 1611)

TEXT: "Bando de la expulsión de los moriscos del reino de Valencia..."

MÚSICA: *Lamento morisco*

Anònim

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO XXXVIII

TEXT: "Y de este mismo jaez..."

Seguidillas en eco (Danza cantada): *De tu vista celoso*

Anònim (CMS 8)

1613 Escriu les *Novelas ejemplares* a Alcalá. Cervantes ingressa com a novell a l'orde dels Tercers de Sant Francesc.

Miguel de Cervantes: Prólogo a las *Novelas Ejemplares*

TEXT: "Este que veis aquí..."

EL QUIJOTE II: CAPÍTULOS LXI-LXII

De lo que le sucedió a don Quijote en la entrada de Barcelona

TEXT: "Al son de las chirimías y de los atabales, se encaminaron con él a la ciudad..."

El Villano (instr.)

Antonio Martín y Coll

TEXT: "Llegó la noche, y ya en casa, hubo sarao de damas..."

Chacona (Danza cantada): *Un sarao de la chacona*

Juan Arañés

1614 Escriu Viaje del Parnaso. César Oudin tradueix el Quixot al francès. Alonso Fernández de Avellaneda publica la segona part del Quixot a Tarragona. Aquest any mor el Greco.

1615 Cervantes escriu Ocho comedias y ocho entremeses i publica la segona part d'El Quixot a Madrid.

Miguel de Cervantes: Prólogo a las *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos*.

TEXT: "Algunos años ha que volví a mi antigua ociosidad..."
MÚSICA: Jácaras (instr.)

Jácaras: *No hay que decirle el primor*
Anònim

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO LXXIV
De cómo don Quijote cayó malo y del testamento que hizo y su muerte

TEXT: "Como las cosas humanas no sean eternas..."
MÚSICA: Òrgue
Cristóbal de Morales

1615 **Mort de Don Quijote.**

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO LXXIV

EPITAFI: "Yace aquí el hidalgo fuerte..."

Motete: *Pie Jesu Domine*
Cristóbal de Morales

1616 **Malalt, pronuncia els seus vots definitius dins de l'orde dels Tercers de Sant Francesc. El 22 d'abril mor a Madrid.**

Francisco de Quevedo: *El Testamento de Don Quijote*

TEXT: "De un molimiento de huesos..."

Officium Defunctorum: ***Versa est in luctum***
Tomás Luis de Victoria

La durada aproximada de les parts serà de 50 minuts cadascuna.

Agrairíem que apaguéssiu els mòbils, desactivéssiu les alarmes sonores i continguéssiu els estossecs. Un mocador redueix notablement el soroll.

Mitjà patrocinador de Música Antiga a L'Auditori: LA VANGUARDIA

Una coproducció de L'Auditori i la Fundació Centre Internacional de Música Antiga L'AUDITORI

FUNDACIÓ Centre Internacional de Música Antiga

JORDI SAVALL · EL SO ORIGINAL

Amb el suport de

Ajuntament de Barcelona
Generalitat de Catalunya Departament de Cultura
mmb MUSEU MARÍTIM DE BARCELONA

Amb la col·laboració

a ara.cat
CatMúsica
CATALUNYA RÀDIO

Miguel de Cervantes (1547 - 1616)

Viatges i Captiveris, Somnis i Utopies

Les Músiques de Cervantes i del Quixot

EL QUIJOTE: CAPÍTULO I

De la condición y ejercicio del famoso hidalgo Don Quijote de la Mancha

TEXT: En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Los ratos que estaba ocioso se daba a leer libros de caballerías, con tanta afición y gusto, que con estas razones perdía el pobre caballero el juicio y desvelábase por entenderlas y desentrañarles el sentido. Se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio; y así, del poco dormir y del mucho leer, se le secó el cerebro de manera que vino a perder el juicio.

EL QUIJOTE: CAPÍTULO II

Que trata de la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso don Quijote

TEXT: Sin dar parte a persona alguna de su intención y sin que nadie le viese, una mañana, antes del día, se armó de todas sus armas, subió sobre Rocinante, puesta su mal compuesta celada, embrazó su adarga, tomó su lanza y por la puerta falsa de un corral salió al campo como novel caballero pudiendo más su locura que otra razón alguna. Prosiguió su camino, y después de andar todo aquel día, su rocín y él se hallaron cansados y muertos de hambre. Diose priesa a caminar y llegó a una venta a tiempo que anochecía. Salió a recibirle el ventero, el cual determinó de hablarle y así le dijo:
—Si vuestra merced, señor caballero, busca posada, amén de lecho, porque en esta venta no hay ninguno, todo lo demás se hallará en mucha abundancia.
Y respondiole don Quijote:
—Para mí, señor castellano, cualquiera cosa basta, porque “mis arreos son las armas, mi descanso el pelear”.
—Según eso —díjole el ventero— las camas de vuestra merced “serán duras peñas, y su dormir, siempre velar.”

Romance de Moriana: *Con pavor recordó el moro. Mis arreos son las armas*

Música: *Anònim / Luys de Milán*

Narrador: Moriana en un castillo juega con moro Galvane,
juegan los dos a tablas por mayor plazer tomare;
cada vez qu'el moro pierde él perdía una ciudade,
quando Moriana pierde la mano le da a besar.

Captiváronla los moros la mañana de san Juane,
cogiendo rosas y flores en la huerta de su padre.
Alçó los ojos Moriana, conosciéranle en mirarle;
lágrimas de los sus ojos en la faz del moro dane.

Con pavor recordo el moro y empeçó de gritos dar:

Moro: "Mis arreos son las armas, mi descanso es pelear,
mi cama las duras peñas, mi dormir siempre es velar,
mis vestidos son pesares que no se pueden rasgar."

Moriana: "No me enojaron los moros, ni los mandeis vos matare,
pero d'este sentimiento quiero dezir la verdade,
que por los montes aquellos cavallero vi assomare,
el qual pienso qu'es mi esposo, mi querido, mi amor grande."

Narrador: Alçó la su mano el moro, un bofetón le fue a dare,
los dientes teniendo blancos, de sangre buelto los hae,
y mando que sus porteros la lleven a degollare
allí do viera su esposo, en aquel mismo lugare.

Al tiempo de su muerte estas palabras fue a hablare:

Moriana: "Yo muero como christiana y también por confesare
mis amores verdaderos de mi esposo naturale."

Villancico: *Aquella mora garrida*

Música: *Gabriel (CMP 254)*

¡Aquella mora garrida!
Sus amoresa dan pena a mi vida.

Mi madre, por me dar plazer,

A coger rrosas m'embía.
Moros andan a saltear
y a mí llévanme cativa.
Sus amores da pena a mi vida.

El moro que me prendiera
allende la mar m'enbía.
Llorava, quando lo supo,
un amigo que yo avya.
Sus amores dan pena a mi vida.

Con el gran dolor que siente,
estas palabras dezía:
¡Aquella mora garrida!
Sus amoresa dan pena a mi vida.

EL QUIJOTE II: PRÓLOGO

TEXT: Lo que no he podido dejar de sentir es que me note de viejo y de manco, como si hubiera sido en mi mano haber detenido el tiempo, que no pasase por mí, o si mi manquedad hubiera nacido en alguna taberna, sino en la más alta ocasión que vieron los siglos pasados, los presentes, ni esperan ver los venideros. Si mis heridas no resplandecen en los ojos de quien las mira, son estimadas, a lo menos, en la estimación de los que saben dónde se cobraron; que el soldado más bien parece muerto en la batalla que libre en la fuga; y es esto en mí de manera, que si ahora me propusieran y facilitaran un imposible, quisiera antes haberme hallado en aquella facción prodigiosa que sano ahora de mis heridas sin haberme hallado en ella. Las que el soldado muestra en el rostro y en los pechos, estrellas son que guían a los demás al cielo de la honra, y al de desear la justa alabanza; y hase de advertir que no se escribe con las canas, sino con el entendimiento, el cual suele mejorarse con los años.

Madrigal: *Oid, oid [... las buenas nuevas de Lepanto]*

Música: *Joan Brudieu*

Primera parte
Oid, oid, los que en la Iglesia habéis nascido
y os cobijáis debaxo de su manto,
las buenas nuevas que nos han traído
d'allá de la Morea y de Lepanto.
Tristor, dolor, pesar y a un gemido destiérrense,

y también llorar y llanto,
y en su lugar sucedan a porfía
plazer, contento y fiesta y alegria.

Segunda parte
Pastor mayor, que con tu zelo y maña,
tan buena y sancta Liga has concordada,
gozarte has con Felipe, Rey d'España,
d'aquesta gran victoria y encumbrada,
y el Príncipe don Juan ¡Oh cosa estraña!
que fue, miró y venció tan fuerte armada.
A Dios eterno demos todos gloria.
In manu eius est pugne victoria.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO XXXIX
Donde se prosigue la historia del cautivo

TEXT: Y fue desta suerte: que, habiendo el Uchalí, rey de Argel, atrevido y venturoso cosario, embestido y rendido la capitana de Malta, que solos tres caballeros quedaron vivos en ella, y éstos malheridos, acudió la capitana de Juan Andrea a socorrella, en la cual yo iba con mi compañía; y, haciendo lo que debía en ocasión semejante, salté en la galera contraria, la cual, desviándose de la que la había embestido, estorbó que mis soldados me siguiesen, y así, me hallé solo entre mis enemigos, a quien no pude resistir, por ser tantos; en fin, me rindieron lleno de heridas. Y, como ya habréis, señores, oído decir que el Uchalí se salvó con toda su escuadra, vine yo a quedar cautivo en su poder, y solo fui el triste entre tantos alegres y el cautivo entre tantos libres; porque fueron quince mil cristianos los que aquel día alcanzaron la deseada libertad, que todos venían al remo en la turquesca armada. Lleváronme a Costantinopla, donde el Gran Turco Selim hizo general de la mar a mi amo, porque había hecho su deber en la batalla, habiendo llevado por muestra de su valor el estandarte de la religión de Malta.

EL QUIJOTE: CAPÍTULO V
Donde prosigue la narración de la desgracia de nuestro caballero

TEXT: Ese labrador procuró levantarle del suelo, y no con poco trabajo le subió sobre su jumento y se encaminó hacia su pueblo, bien pensativo de oir los disparates que don Quijote decía. De puro molido y quebrantado, don Quijote no se podia tener sobre el borrico y daba suspiros que los ponía en el cielo. El labrador entonces preguntábale qué mal sentía; y no parece sino que el diablo le traía a la memoria los cuentos acomodados

a sus sucesos, porque en aquel punto, olvidándose de Valdovinos, se acordó del moro Abindarráez, cuando el alcaide de Antequera, Rodrigo de Narváez, le prendió y llevó cautivo a su alcaidía. En estas pláticas y en otras semejantes llegaron al lugar, a la hora que anochecía, y el labrador comenzó a decir a voces:
—Abran vuestras mercedes al señor moro Abindarráez, que trae cautivo el valeroso Rodrigo de Narváez, alcaide de Antequera!

Romance de Abindarráez: *Al campo sale Narváez*

Música: *Anònim / Diego Pisador (1552)*

Al campo sale Narvaez
vasallo del rey de España
y alcayde de Antequera
con ilustre cabalgada,
todos a punto de guerra
de gran nombradía y fama,
salen por topar los moros
haziendo alguna emboscada.
La media noche seria
y la tierra en silencio estaba.

Narvaez se sube al otero
de alli la luna mirava
tan clara estava y serena
que de vella se admirava,
la noche parece dia
segun el cielo mostrava.
Y por medio una arboleda
que el ayre la meneaba
una voz oyen de un moro
que echa sospiros del alma:

"En Cartama fuy criado
pero nacido en Granada,
y por la ventura mia
en Coyn tengo mi alma."
Oydo lo avie Rodrigo
tomolo por nueva mala,
do esta la lid començada,
o que hermosa batalla,
que si Rodrigo es valiente,
al moro qué le faltaba?

Mas Rodrigo acerto al moro
en el muslo una lançada
y por ser sobre cansado
el moro muy mal lo passa,
llegan a asirse los braços
el moro en tierra se halla.
"No me rendire le dize
sino a la que rendi el alma."
Narvaez viendole tan fuerte
a levantar le ayudaba.

Rodrigo pregunta al moro
quién es, o lo que demanda.
"Dime primero tu nombre
que yo haré lo que me mandas."
"Soy Rodrigo de Narvaez
vasallo del rey de España."
"Yo me llamo Abindarraez,
y mi padre asi me llama,
soy de los Abencerrajes
que eran la flor de Granada."

Luego le contó su historia
y los amores que trata.
Don Rodrigo como es noble
tenido le ha grande lastima
y dizele, cavallero
si me das tu fe y palabra
de bolverte a mi prisión

fenecida esta jornada,
yo te porne en libertad
y sigue en paz tu demanda.

Viendo el moro tal grandeza
manos y pies le besaba,
y por Alá le promete
de bolver preso a su casa
y tomada la licencia
solo el moro se tornaba
do prosiguió sus amores
todo como el lo deseaba,
hasta bolver en prisión
como prometió y jurara.

Rodrigo lo estima en mucho
al punto lo libertaba,
con que quedó entre los dos
grande amistad confirmada

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO XL
Donde se prosigue la historia del cautivo

TEXT: Con esto entretenía la vida, encerrado en una prisión o casa que los turcos llaman *baño*, donde encierran los cautivos cristianos, así los que son del rey como de algunos particulares [...] Yo, pues, era uno de los de rescate; que, como se supo que era capitán, puesto que dije mi poca posibilidad y falta de hacienda, no aprovechó nada para que no me pusiesen en el número de los caballeros y gente de rescate. Pusiéronme una cadena, más por señal de rescate que por guardarme con ella; y así, pasaba la vida en aquel baño, con otros muchos caballeros y gente principal, señalados y tenidos por de rescate. Y, aunque la hambre y desnudez pudiera fatigarnos a veces, y aun casi siempre, ninguna cosa nos fatigaba tanto como oír y ver, a cada paso, las jamás vistas ni oídas crueldades que mi amo usaba con los cristianos. Cada día ahorcaba el suyo, empalaba a éste, desorejaba aquél; y esto, por tan poca ocasión, y tan sin ella, que los turcos conocían que lo hacía no más de por hacerlo, y por ser natural condición suya ser homicida de todo el género humano. Sólo libró bien con él un soldado español, llamado tal de Saavedra, el cual, con haber hecho cosas que quedarán en la memoria de aquellas gentes por muchos años, y todas por alcanzar libertad, jamás le dio palo, ni se lo mandó dar, ni le dijo mala palabra; y, por la menor cosa de muchas que hizo, temíamos todos que había de ser empalado.

EL QUIJOTE: CAPÍTULO VI
Del donoso y grande escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo

TEXT: Entraron el ama, la sobrina, el cura y el barbero en el aposento de don Quijote donde estaban los libros autores de su locura, y hallaron más de cien cuerpos de libros grandes, muy bien encuadernados, y otros pequeños. Mandó el barbero que le

fuesen dando de aquellos libros uno a uno para ver de qué trataban, pues podía ser hallar algunos que no mereciesen castigo de hoguera.
—No —dijo la sobrina—, no hay para qué perdonar a ninguno, porque todos han sido dañadores: mejor será arrojarlos por las ventanas al patio y hacer un rimero dellos y pegarles fuego.
Tomando el barbero un libro, dijo:
—Este es *Espejo de Caballerías*.
—Ya conozco a su merced —dijo el cura—. Ahí anda el señor Reinaldo de Montalbán con sus amigos y compañeros, más ladrones que Caco, y los Doce Pares que estoy por condenarlos no más que a destierro perpetuo. Que este libro y todos los que se hallaren que tratan destas cosas de Francia se echen y depositen en un pozo seco o al fuego sin remisión alguna.

Romance de Los Doce Pares y Roncesvalles: *En los campos de Alventosa* (Romance de Don Beltrán)

Música: *Anònim / Juan Vasquez*

En los campos de Alventosa mataron a don Beltrán;
nunca lo echaron menos hasta los puertos pasar.

Siete vezes echan suertes quién lo bolverá a buscar,
todas siete le cupieron al buen viejo de su padre.

Las tres fueron por malicia y las cuatro con maldad.
Buelve riendas al cavallo y buélveselo a buscar.

De noche por el camino, de día por el xaral.
Por la matança va el viejo, por la matança adelante,

los braços lleva cansados de los muertos rodear;
vido todos los franceses y no vido a don Beltrán.

—Por Dios te ruego, el moro, me digas una verdad:
cavallero de armas blancas ¿i lo viste acá pasar?

—Este cavallero, amigo, muerto está en aquel pradal,
las piernas tiene en el agua y el cuerpo en el arenal.

Maldiziendo yva el vino maldiziendo yva el pan,
maldiziendo yva el arbol, que solo en el campo nasce,

que todas las aves del cielo allí se vienen a asentar
que de rama ni de hoja no la dexavan gozar.

Canción: *Vuestros son mis ojos, Isabel*

Música: *Francisco de Peñalosa (CMP 311)*

Vuestros son mis ojos, Isabel;
vuestros son mis ojos
y mi coraçón tanbién.

Aquel pastorcico, madre,
que no viene,
algo tiene en el campo
que le duele.

Por las sierras de Madrid
tengo d'ir,
que mal miedo é de morir.

Soy chequita y...

Enemiga le soy, madre,
a'quel cavallero yo;
mal enemiga le soy.

Loquebantur varis linguis
magnalia Dei.

Parlaven en vàries llengües
sobre les maravelles de Déu

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO IX
Donde se cuenta lo que en él se verá

TEXT: Media noche era por filo, poco más o menos, cuando don Quijote y Sancho dejaron el monte y entraron en el Toboso. Estaba el pueblo en un sosegado silencio, porque todos sus vecinos dormían y reposaban a pierna tendida, como suele decirse. Con esto, dijo don Quijote a Sancho:
—Sancho hijo, guía al palacio de Dulcinea: quizá podrá ser que la hallemos despierta.
—Señor —dijo Sancho— ¿es hora esta por ventura de hallar la puerta abierta? ¿Y será bien que demos aldabazos para que nos oyan y nos abran, metiendo en alboroto y rumor toda la gente?

Romance del Conde Claros de Montalbán: *Media noche era por filo*

Música: *Anònim / Francisco Salinas*

Narrador: Media noche era por filo
los gallos querían cantar
conde Claros con amores
no podía reposar.

Dando muy grandes sospiros
que el amor le hazia dar
por amor de clara niña
no le dexa sosegar.

Quando vino la mañana
que quería alborear
salto diera de la cama
que parece un gavilan.

Traele un rico cavallo
qu'en la corte no ay su par
que la silla con el freno
bien valia una ciudad

y vase para el palacio
para el palacio real
a la infanta Claraniña
alli la fuera hallar.

Claraniña: "Conde Claros conde Claros
el señor de Montalvan
como aveys hermoso cuerpo
para con Moros lidiar."

Conde Claros: "Mi cuerpo tengo señora
para con damas holgar
si y'os tuviesse esta noche
señora a mi mandar."

Claraniña: "Calledes conde calledes
y no os querais alabar
el que quiere servir damas
assi lo suele hablar."

Conde Claros: "Siete años son pasados
que os empece de amar
que de noche yo no duermo
ni de dia puedo holgar."

Narrador: Tomara la por la mano
para un vergel se van
a la sombra de un acipres
debaxo de un rosal.

De la cintura arriba
tan dulces besos se dan
de la cintura abaxo
como hombre y muger se han.

Por ay passo un caçador
que no devia de passar,
vido estar al conde Claros
con la infanta Abel holgar.

El caçador sin ventura
vase para los palacios
a do el buen rey esta:

Cazador: "Una nueva yo te trayo."

Narrador: El rey con muy gran enojo
mando armar quinientos hombres
para que prendan al conde
y le hayan de tomar.

Metieron le en una torre
de muy gran oscuridad
las esposas a las manos
qu'era dolor de mirar.

Rey: "Amigos y hijos mios,
ya sabeys quel conde Claros
mirad en que fue a tocar
que quiso forçar la infanta."

Narrador: Todos dizen a una boz
que lo hayan de degollar
y assi la sentencia dada
el buen rey la fue a firmar.

La infanta qu'esto oyera
en tierra muerta se cae,

damas dueñas y donzellas
no la pueden retornar.

Claraniña: “Mas suplico a vuestra alteza
que se quiera consejar
que los reyes con furor
no deven de sentenciar.”

Narrador: El buen rey que esto oyera
començara a demandar.
El consejo que le dieron
que le aya de perdonar.

Todos firman el perdon,
ya lo mandan desferrar,
los enojos y pesares
en plazer ovieron de tornar.

PAUSA 20’

Romance: *Ya es tiempo de recoger*

Música: *Anónimo*
Texto: *Lope de Vega*

Ya es tiempo de recoger,
soldados de mi memoria
escapados y vencidos
de una batalla tan loca.

Toca, toca, toca, a recoger,
toca, toca, que marcha el tiempo
y la jornada es corta.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO IX

TEXT: Estando los dos en estas pláticas, vieron que venía a pasar por donde estaban uno con dos mulas, que por el ruido que hacía el arado que arrastraba por el suelo, juzgaron que debía de ser labrador, que habría madrugado antes del día a ir a su

labranza. Venía el labrador cantando aquel romance que dicen:

Mala la hubisteis, franceses,
en esa de Roncesvalles.

—Que me maten, Sancho —dijo en oyéndole don Quijote—, si nos ha de suceder cosa buena esta noche. ¿No oyes lo que viene cantando ese villano?

Romance de Guarinos: *¡Mala la hubisteis, franceses, en esa de Roncesvalles!*

Música: *Anònim (CMP 106)*

Mala la vistes, franceses, la caza de Roncesvalles:
don Carlos perdió la honra, murieron los doce pares,
cautivaron a Guarinos, almirante de las mares.
Los siete reyes de moros fueron en su cautivare;
siete veces echan suertes cuál d'ellos lo ha de llevare,
todas siete le cupieron a Marlotes el infante.
Más lo preciaba Marlotes que Arabia con su ciudade;
dícele d'esta manera y empezóle de hablar:
—Por Alá te ruego, Guarinos, moro te quieras tornar;
de los bienes d'este mundo yo te quiero dar asaz:
las dos hijas que yo tengo ambas te las quiero dar,
la una para el vestir, para vestir y calzare,
la otra para tu mujer, tu mujer la naturale;
darte he en arras y dote Arabia y su ciudade,
si más quisieses, Guarinos, mucho más te quiero dare.

Miguel de Cervantes: *Al túmulo de Felipe II*

TEXT:

¡Voto a Dios que me espanta esta grandeza
y que diera un doblón por describilla!;
porque, ¿a quién no suspende y maravilla
esta máquina insigne, esta braveza?

¡Por Jesucristo vivo, cada pieza
vale más que un millón, y que es mancilla
que esto no dure un siglo, ¡oh gran Sevilla,

Roma triunfante en ánimo y riqueza!

¡Apostaré que la ánima del muerto,
por gozar este sitio, hoy ha dejado
el cielo, de que goza eternamente!».

Esto oyó un valentón y dijo: «¡Es cierto
lo que dice voacé, seor soldado,
y quien dijere lo contrario miente!».

Y luego encontinente
caló el chapeo, requirió la espada,
miró al soslayo, fuese, y no hubo nada.

Motete: *Circumdederunt me*

Música: *Cristóbal de Morales*

Circumdederunt me gemitus mortis,
dolores inferni, circumdederunt me.

M'envolten els gemecs dels morts,
els dolors de l'nfern m'envolten.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO XXXVIII
Donde se cuenta la que dio de su mala andanza la dueña Dolorida

TEXT: Detrás de los tristes músicos, la condesa Trifaldi, llamada Dolorida, se adelantó y comenzó a desembaular sus cuitas y las razones de su pena:
"Yo era guardiana de la infanta Antonomasia. Ella se crió y creció debajo de mi tutela y doctrina, por ser yo la más principal dueña de su madre. Sucedió, pues, que la niña Antonomasia llegó a edad de catorze años con tan gran perfección de hermosura que se enamoraron de ella un número infinito de príncipes así naturales como estranjeros. Uno de ellos, confiado en su mocedad y en su bizarría, y más que era poeta y gran bailarín, decidió poner toda su gentileza y buen donaire al servicio de rendirme a mí primero para rendir luego la fortaleza de la niña. Él me aduló el entendimiento y me rindió la voluntad con no sé que dijes y brincos que me dio; pero lo que más me hizo postrar y dar conmigo por el suelo fueron unas coplas que le oí cantar y que si mal no recuerdo decían:

Villancico: *De la dulce mi enemiga*

Música: *Gabriel (CMP 217)*

De la dulce mi enemiga
nace un mal que al alma hiere
y por más tormento quiere
que se sienta y no se diga.

Mal que no puede sufrirse,
imposible es que s'encubra
Forçado será dezirse,
o que muerte lo descubra.

Porque yere mi enemiga
de un dolor que nunca muere
y por más tormento quiere
que se sienta y no se diga.

Ven muerte tan escondida,
que no te sienta venir,
porque el placer del morir
no me torne a dar la vida.

El Rey y por S.M. Don Luis Carrillo (Folio 34, Valencia 1611)

TEXT: Bando de la expulsión de los moriscos del reino de Valencia, publicado en la capital el dia 22 de setiembre de 1609.

S.M. el Rey en una su Real carta de cuatro de agosto pasado deste año, firmada por su Real mano, y refrendada de Andrés de Prada, su Secretario de Estado, nos escribe lo siguiente.

Marqués de Caracena, primo, mi Lugarteniente y Capitán General de mi reino de Valencia. Entendido tenéis lo que por tan largo discurso de años he procurado la conversion de los moriscos de ese reino y del de Castilla, y los edictos de gracia que se les concedieron, y las diligencias que se han hecho para instruillos en nuestra santa fe, y lo poco que todo ello ha aprovechado, pues no se ha visto que ninguno se haya convertido, ántes ha crecido su obstinacion; y aunque el peligro y irreparables daños que en disimular con ellos podia suceder, se me representó dias há por muchos y muy doctos y santos hombres, exhortándome al breve remedio, á que en conciencia estaba obligado para aplacar á nuestro Señor, que tan ofendido está desta gente, asigurándome que podia sin ningun escrúpulo castigándoles en las vidas y haciendas,

porque la continuación de sus delitos los tenia convencidos de herejes, apóstatas y proditores de lesa Majestad divina y humana; y aunque podia proceder contra ellos con el rigor que sus culpas merecian, todavía, deseando reducirlos por medios suaves y blandos, mandé hacer en esa ciudad la junta que sabeis, en que concurrísteis vos, el Patriarca, y otros Prelados y personas doctas, para ver si se podia excusar el sacallos destos reinos. Pero habiéndose sabido que los dese y los de Castilla pasaban adelante con su dañado intento, y he entendido por avisos ciertos y verdaderos que continuando su apostasía y prodicion, han procurado y procuran por medio de sus embajadores y por otros caminos el daño y perturbacion de nuestros reinos; y deseando cumplir con la obligacion que tengo de su conservacion y seguridad, y en particular la de ese reino de Valencia, y de los buenos y fieles súbditos dél por ser mas evidente su peligro, y que cese la herejía y apostasía; y habiéndolo hecho encomendar á nuestro Señor, y confiado en su divino favor por lo que toca á su honra y gloria, he resuelto que se saquen todos los moriscos de ese reino, y que se echen en Barbería. Y para que se ejecute y tenga debido efecto lo que S.M. manda, hemos mandado publicar el bando siguiente.

(1) Primeramente, que todos los moriscos deste reino, así hombres como mugeres, con sus hijos, dentro de tres dias de como fuere publicado este bando en los lugares donde cada uno vive y tiene su casa, salgan dél, y vayan á embarcarse á la parte donde el comisario, que fuere á tratar desto, les ordenare, siguiendo y sus órdenes; llevando consigo de sus haciendas los muebles, lo que pudieren en sus personas para embarcarse en las galeras y navíos, que están aprestados para pasarlos á Barbería, á donde los desembarcarán, sin que reciban mal tratamiento ni molestias en sus personas.

(2) Que cualquiera de los dichos moriscos que publicado este bando, y cumplidos los tres dias fuese hallado desmandado fuera de su propio lugar, por caminos ó otros lugares hasta que sea hecha la primera embarcacion, pueda cualquiera persona, sin incurrir en pena alguna, prenderle y desbalijarle, entregándole al Justicia del lugar mas cercano, y si se defendiere lo pueda matar.

(5) Y para que se conserven las casas, ingenios de azúcar, cosechas de arroz, y los regadíos, y puedan dar noticia á los nuevos pobladores que vinieren, ha sido S.M. servido á peticion nuestra, que en cada lugar de cien casas, queden seis con los hijos y muger que tuvieren, y que el nombrar las casas que han de quedar en los tales lugares, como queda dicho, esté á eleccion de los Señores de ellos.

(10) Item, los mochachos y mochachas menores de seis años, que fueren hijos de cristianos viejos, se han de quedar, y sus madres con ellos aunque sean moriscas; pero si el padre fuere morisco y ella cristiana vieja, él sea expelido, y los hijos menores de seis años quedarán con la madre.

(13) Item, S.M. es servido y tiene por bien que si algunos de los dichos moriscos quisieren pasarse á otros reinos, lo puedan hacer sin entrar por ninguno de los de España, saliendo para ello de sus lugares dentro del dicho término que les es dado; que tal es la Real y determinada voluntad de S.M., y que las penas de este dicho bando se ejecuten, como se ejecutarán irremisiblemente. Y para que venga á noticia de todos se manda publicar en la forma acostumbrada. Datis en el Real de Valencia á veinte y dos dias del mes de setiembre del anyo mil seiscientos nueve. – El Marqués de Caracena. – Por mandato de su Excelencia. – Manuel de Espinosa.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO XXXVIII

TEXT: Y de este mismo jaez –continuaba la dueña Dolorida– otras coplitas y estrambotes, que cantados encantan y escritos suspenden. Pues ¿qué cuando se humillan a componer un género de verso que se usaba entonces, a quien todos llamaban "seguidillas"? Allí era el brincar de las almas, el retozar de la risa, el desasodiego de los cuerpos y finalmente el azogue de todos los sentidos. Y así digo, señores míos, que los tales trovadores con justo título los debían desterrar a islas lejanas. Pero no tienen ellos la culpa, sino los simples que los alaban y las bobas que los creen; y si yo fuera la buena dueña que debía, no me habían de mover sus trasnochados conceptos, ni había de creer ser verdad aquel decir "vivo muriendo, ardo en el yelo, tiemblo en el fuego, espero sin esperanza, pártome y quédome", con otros imposibles desta ralea, de que están sus escritos llenos. ¡Ay de mi, sin ventura!, que no me rindieron los versos, sino mi simplicidad, no me ablandaron las músicas, sino mi livianidad: mi mucha ignorancia y mi poco advertimiento abrieron el camino y desembarazaron la senda a los pasos de don Clavijo, que este es el nombre del referido caballero que se adueñó de la infanta Antonomasia, y que, con marañas antes de matrimonio, convirtióla en pecadora.

Seguidillas en eco (Danza cantada): *De tu vista celoso*

Música: *Anónim (Cançoner de Sablonara, 8)*

De tu vista celoso
passo mi vida,
que me da mil enojos – ojos
que a tantos miran.

Miras poco y robas
mil coraçones,
y aunque más te retiras – tiras
flechas de amores.

Acostándose un Cura
muerto de frío,
dixo entrando en la cama – Ama
veníos conmigo.

Para qué quieras galas
si honor pretendes?
Mira que son las galas – alas
para perderte.

Para que no nos falte
plata y vestidos,
las mugeres hagamos – gamos
nuestros maridos.

Miguel de Cervantes: *Prólogo a las Novelas Ejemplares*

TEXT: Este que veis aquí, de rostro aguileño, de cabello castaño, frente lisa y desembarazada, de alegres ojos y de nariz corva, aunque bien proporcionada; las barbas de plata, que no ha veinte años que fueron de oro, los bigotes grandes, la boca pequeña, los dientes ni menudos ni crecidos porque no tiene sino seis, y esos mal acondicionados y peor puestos porque no tienen correspondencia los unos con los otros; el cuerpo entre dos extremos, ni grande, ni pequeño; la color viva, antes blanca que morena; algo cargado de espaldas, y no muy ligero de pies; este digo que es el rostro del autor de La Galatea y de Don Quijote de la Mancha y del que hizo el Viaje del Parnaso, a imitación del de César Caporal Perusino, y otras obras que andan por ahí descarriadas y, quizás, sin el nombre de su dueño. Llámase comúnmente Migue de Cervantes Saavedra. Fue soldado muchos años, y cinco y medio cautivo, donde aprendió a tener paciencia en las adversidades. Perdió en la batalla naval de Lepanto la mano izquierda de un arcabuzazo, herida que, aunque parece fea, él la tiene por hermosa por haberla cobrado en la más memorable y alta ocasión que vieron los pasados siglos ni esperan ver los venideros, militando debajo de las vencedoras banderas del hijo del rayo de la guerra, Carlos quinto, de felice memoria

EL QUIJOTE II: CAPÍTULOS LXI-LXII
De lo que le sucedió a don Quijote en la entrada de Barcelona

TEXT: En fin, por caminos desusados, por atajos y sendas encubiertas, don Quijote y

Sancho llegaron a Barcelona la víspera de San Juan, en la noche. Quedóse don Quijote esperando el día, así a caballo como estaba, y no tardó mucho cuando le alegraron el oído el son de muchas chirimías y atabales, ruido de cascabeles, –¡trapa, trapa, aparta, aparta!– que, al parecer, de la ciudad salían. Tendieron don Quijote y Sancho la vista por todas partes: vieron el mar, hasta entonces dellos no visto; vieron las galeras que estaban en la playa: dentro dellas sonaban clarines, trompetas y chirimías, que cerca y lejos llenaban el aire de suaves y belicosos acentos. Un caballero entre la gente se acercó a don Quijote y díjole en alta voz:
–Bien sea venido a nuestra ciudad el espejo, el farol, la estrella y el norte de toda la caballería andante; bien sea venido, digo, el valeroso don Quijote de la Mancha.
Al son de las chirimías y de los atabales, se encaminaron con él a la ciudad, y con aplauso y música llegaron a la casa de su guía.

TEXT: Llegó la noche, y ya en casa, hubo sarao de damas; porque la mujer de don Antonio, que era una señora principal y alegre, hermosa y discreta, convidó a otras sus amigas a que viniesen a honrar a su huésped, y a gustar de sus nunca vistas locuras. Vinieron algunas, cenóse espléndidamente, y comenzóse el sarao casi a las diez de la noche. Entre las damas había dos que dieron tanta priesa en sacar a danzar a don Quijote, que le molieron no sólo el cuerpo, pero el ánima. Era cosa de ver la figura de don Quijote, largo, tendido, flaco, amarillo, estrecho en el vestido, desairado, y sobre todo no nada ligero. Requebrábanle como a hurto las damiselas, y él también como a hurto las desdeñaba. Pero viéndose apretar de requiebros alzó la voz y dijo:
–¡Dejadme en mi sosiego, pensamientos malvenidos! Allá os avenid, señoras, con vuestros deseos, que la que es reina de los míos, la sin par Dulcinea del Toboso, no consiente que ningunos otros que los suyos me avasallen y rindan.
Diciendo esto se sentó en mitad de la sala en el suelo, molido y quebrantado de tan bailador ejercicio.

Chacona (Danza cantada): *Un sarao de la chacona*

Música: *Juan Arañés*

Un sarao de la chacona
se hizo el mes de las rosas,
huvo millares de cosas
y la fama lo pregona.
A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.

Porque se casó Almadán
se hizo un bravo sarao,
dançaron hijas de Anao
con los nietos de Milán.
Un suegro de Don Beltrán
y una cuñada de Orfeo
començaron un guineo
y acabólo un amaçona
y la fama lo pregona.
A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.

Salió la zagalagarda
con la muger del encenque
y de Zamora el palenque
con la pastora Lisarda.
La mezquina doña Albarda
trepocon pasa Gonzalo
y un ciego dió con un palo
tras de la braga lindona,
y la fama lo pregona.
A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.

Salio Ganasa y Cisneros
con sus barbas chamuscadas
y dándose bofetadas
Anasarte y Oliveros.
Con un sartal de tórteros
salió Esculapio el doctor
y la madre del Amor
puesta a la ley de Bayona
y la fama lo pregona.
A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.

Salio la Raza y la traza
todas tomadas de orín
y danzando un matachín
el ñate y la viaraza.
Entre la Raza y la traza
se levantó tan gran lid,
que fué menester que el Cid
que baylase una chacona
y la fama lo pregona.
A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.

Salió una carga de Aloé
con todas sus sabandijas,
luego bendiendo alelixas
salió la grulla en un pié.
Un africano sin fe
un negro y una gitana
cantando la dina dana
y el negro la dina dona
y la fama lo pregona.
A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.

Entraron treynta Domingos
con veinte Lunes a cuestas
y cargo con esas cestas,
un asno dando respingos.
Juana con tingolomingos,
salió las bragas enjutas
y más de cuarenta putas
huyendo de Barcelona
y la fama lo pregona.
A la vida, vidita bona,
vida vámonos a Chacona.

Miguel de Cervantes: Prólogo a las *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos.*

TEXT: Algunos años ha que volví yo a mi antigua ociosidad, y, pensando que aún duraban los siglos donde corrían mis alabanzas, volví a componer algunas comedias, pero no hallé pájaros en los nidos de antaño; quiero decir que no hallé autor que me las pidiese, puesto que sabían que las tenía; y así, las arrinconé en un cofre y las consagré y condené al perpetuo silencio.
En esta sazón me dijo un librero que él me las comprara si un autor de título no le hubiera dicho que de mi prosa se podía esperar mucho, pero que del verso, nada; y,

si va a decir la verdad, cierto que me dio pesadumbre al oírlo, y dije entre mí: "O yo me he mudado en otro, o los tiempos se han mejorado mucho; sucediendo siempre al revés, pues siempre se alaban los pasados tiempos". Torné a pasar los ojos por mis comedias, y por algunos entremeses míos que con ellas estaban arrinconados, y vi no ser tan malas ni tan malos que no mereciesen salir de las tinieblas del ingenio de aquel autor a la luz de otros autores menos escrupulosos y más entendidos. Aburrime y vendíselas al tal librero, que las ha puesto en la estampa como aquí te las ofrece. Él me las pagó razonablemente; yo cogí mi dinero con suavidad, sin tener en cuenta con dimes ni diretes de recitantes. Querría que fuesen las mejores del mundo, o, a lo menos, razonables. Tú lo verás, lector mío.

Jácaras: *No hay que decirle el primor*

Música: *Anònim*

No hay que decirle el primor
ni con el valor que sale,
que yo se que es la zagala
de las que rompen el aire.

Tan bizarra y presumida
tan valiente es y arrogante
que ha jurado que ella sola
ha de vencer al Dios Marte.

Si sale, que la festejan
las florecidas y aves,
juzgara que son temores
lo que haceis por agradables.

Muera con la confusión de su arrogancia
pues trae por blason de la victoria,
rayos con que ha de abrasarse.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO LXXIV
De cómo don Quijote cayó malo y del testamento que hizo y su muerte

TEXT: Como las cosas humanas no sean eternas, especialmente las vidas de los hombres, y como la de don Quijote no tuviese privilegio del cielo para detener el curso de la suya, llegó su fin y acabamiento cuando él menos lo pensaba. Se le arraigó una calentura que le tuvo seis días en la cama, en los cuales fue visitado muchas veces

del cura, del bachiller y del barbero, sus amigos, sin quitársele de la cabecera Sancho Panza, su buen escudero.

EL QUIJOTE II: CAPÍTULO LXXIV
Epitafi

TEXT:

Yace aquí el hidalgo fuerte
que a tanto estremo llegó
de valiente, que se advierte
que la muerte no triunfó
de su vida con su muerte.

Tuvo a todo el mundo en poco
fue el espantajo y el coco
del mundo, en tal coyuntura,
que acreditó su ventura
morir cuerdo y vivir loco.

Motete: *Pie Jesu Domine*

Música: *Cristóbal de Morales*

Pie Jesu Domine:
Dona eis requiem. Amen.

Senyor Jesús pietós,
doneu-los descans. Amén.

Francisco de Quevedo: *El Testamento de Don Quijote*

TEXT:

De un molimiento de huesos,
a duros palos y piedras,
Don Quijote de la Mancha
yace doliente y sin fuerzas [...]
A la tierra mando el cuerpo;
coma mi cuerpo la tierra,
que, según está flaco.
hay para un bocado apenas.
En la vaina de mi espada
mando que llevado sea
mi cuerpo, que es ataúd

capaz para su flaqueza.
Que embalsamado me lleven
a reposar a la iglesia,
y que sobre mi sepulcro
escriban esto en piedra:
“Aquí yace Don Quijote,
el que en provincias diversas
los tuertos vengó, y los bizcos
a puro vivir a ciegas”.
A Sancho mando las islas
que gané con tanta guerra:
con que, si no queda rico,
aislado, a lo menos queda.
Ítem, al buen Rocinante
dejo los prados y selvas
que crió el Señor del cielo
para alimentar las bestias [...]
De los palos que me han dado,
a mi linda Dulcinea,
para que gaste el invierno,
mando cien cargas de leña.
Mi lanza mando a una escoba,
para que puedan con ella
echar arañas del techo
cual de si San Jorge fuera

Officium Defunctorum: *Versa est in luctum*

Música: *Tomás Luis de Victoria*
Text: *Job 30:31; 7:16*

Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi, Domine,
nihil enim sunt dies mei.

La meva cítara s’ha convertit en el dol
i el meu orgue en la veu dels qui ploren.
Perdona’m, Senyor
doncs els meus dies no són res.

MÚSICA ANTIGA

2015 2016

CONCERTS DE BRANDENBURG:

AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN

BACH: *Concerts de Brandenburg 2, 4 i 5, Suites per a orquestra 1 i 3*

DIJOUS
19 MAIG
20.30h
Entrades a partir de 10€

L'AUDITORI

Lepant 150
08013 Barcelona

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

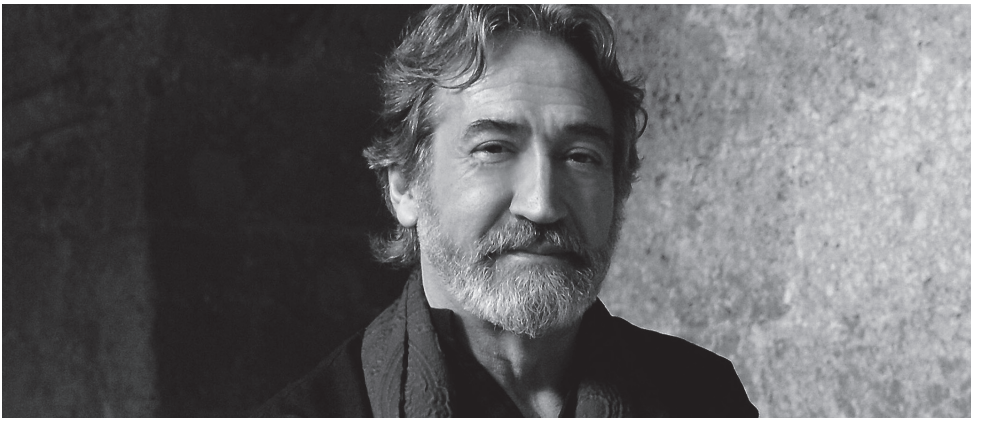
Fotografia → © David Ignaszewski

Seguint el model de les famoses "Capelles Reials" medievals per a les quals foren creades les grans obres mestres de les músiques sagrada i profana a la Península Ibèrica, l'any 1987 Montserrat Figueras i Jordi Savall funden La Capella Reial, un dels primers grups vocals dedicats a la interpretació de les músiques dels Segles d'Or amb criteris històrics i constituït exclusivament per veus hispàniques i llatines. El nou conjunt es dedica a la recuperació i a la interpretació del patrimoni polifònic-vocal medieval i dels Segles d'Or hispànic i europeu anterior al segle XIX amb criteris històrics. El seu extens repertori abraça des de la música medieval de les cultures de la mediterrània fins als grans mestres del Renaixement i del barroc. La seva discografia, publicada en més de 40 CDs, ha rebut diverses distincions i guardons. Sota la direcció de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desenvolupa una intensa activitat de concerts, enregistraments arreu del món i des de la seva fundació, actua regularment als principals festivals internacionals de música antiga.

HESPÈRION XXI

L'any 1974, a Basilea, Jordi Savall i Montserrat Figueras, juntament amb Lorenzo Alpert i Hopkinson Smith van fundar el grup Hespèrion XX, un conjunt de música antiga que pretenia recuperar i difondre el ric i fascinant repertori musical anterior al segle XIX a partir de noves premisses: els criteris històrics i els instruments originals. Amb un repertori que va des del segle X fins al segle XVIII, Hespèrion XXI cerca contínuament nous punts d'unió entre Orient i Occident amb una clara voluntat integradora i de recuperació del patrimoni musical internacional, especialment de l'àmbit mediterrani i amb connexió amb les músiques del Nou Món americà. La seva tasca de recuperació d'obres, partitures, instruments i documents inèdits té un doble valor incalculable: per una banda el rigorós treball de recerca aporta noves dades i interpretacions sobre els coneixements històrics d'una època, i de l'altra, l'exquisida qualitat de les interpretacions posa a l'abast del públic la possibilitat de gaudir amb naturalitat de la delicadesa estètica i espiritual pròpia de les obres d'aquell temps.

JORDI SAVALL director



Jordi Savall és una de les personalitats musicals més polivalents de la seva generació. Fa més de cinquanta anys que dóna a conèixer al món meravelles musicals abandonades en la foscor de la indiferència i de l'oblit. Dedicat a la recerca d'aquestes músiques antigues, les llegeix i les interpreta amb la seva viola de gamba, o com a director. Les seves activitats com a concertista, pedagog, investigador i creador de nous projectes, tant musicals com culturals, el situen entre els principals artífexs del fenomen de revalorització de la música històrica. És fundador, juntament amb Montserrat Figueras, dels grups musicals Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) i Le Concert des Nations (1989) amb els que explora i crea un univers d'emocions i de bellesa, i les projecta al món i a milions d'amants de la música.

Al llarg de la seva carrera ha enregistrat i editat més de 230 discos de repertoris de música medieval, renaixentista, barroca i del classicisme, amb una especial atenció al patrimoni musical hispànic i mediterrani, que han estat mereixedors de moltes distincions com Midem Awards, International Classical Music Awards i un Grammy Award. Els seus programes de concert han convertit la música en un instrument de mediació per a l'entesa i la pau entre pobles i cultures diferents i de vegades enfrontades. No debades l'any 2008 Jordi Savall fou nomenat Ambaixador de la Unió Europea pel diàleg intercultural i, juntament amb Montserrat Figueras, varen ser investits "Artistes per la Pau" dins del programa "Ambaixadors de bona voluntat" de la UNESCO.

La seva fecunda carrera musical ha estat mereixedora de les més altes distincions nacionals i internacionals, d'entre les quals cal destacar, el títol de Doctor Honoris Causa de les Universitats d'Evora (Portugal), de Barcelona (Catalunya), de Lovaina (Bèlgica), de Basilea (Suïssa) i d'Utrecht (Països Baixos), la insígnia "Chevalier" de la Legió d'Honor de la República francesa, el Premi Internacional de Música per la Pau del Ministeri de Cultura i Ciència de la Baixa Saxònia, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalunya i el prestigiós Premi Léonie Sonning, considerat el premi Nobel de la música. El 2015 va rebre el premi europeu Helena Vaz da Silva. "Jordi Savall posa de manifest una herència cultural comuna infinitament diversa. És un home pel nostre temps" (*The Guardian*, 2011).

ADRIANA FERNÁNDEZ soprano

Nascuda a Buenos Aires, va ser solista del cor de nens del Teatre Colón i, acabats els estudis, es va perfeccionar a l'Acadèmia Bach del mateix Buenos Aires i a Suïssa amb el tenor Eric Tappy, aconseguint el primer premi de Virtuosisme del Conservatori de Ginebra. A la primera Acadèmia de Verbier (1994), va treballar amb B. Hendricks, N. Gedda i R. Vignoles i, del 1990 al 2005, a l'Ensemble Elyma es va especialitzar en repertori italià del segle XVII. Sovint col·labora amb Hespèrion XXI, Le Concert des Nations, la Capella Reial de Catalunya, Ensemble 415, Les Sacqueboutiers de Toulouse, L'Arpeggiata i Al ayre español, cantant en els millors festivals i amb orquestres com la Suïssa Francesa, les de Cambra de Ginebra, Israel i Lausana, l'Orquestra d'Aubergne o la Filharmònica i la Simfònica de Buenos Aires al Konzerthaus de Viena, Concertgebouw d'Amsterdam, Palau de la Música Catalana, Teatro Colón o Suntory Hall, dirigida per Savall, Masur, Jordan, Maag i Nelson. També ha fet nombrosos enregistraments i ha rebut premis com el Diapason d'Or, Choc de la Musique, Grand Prix du Disque, entre d'altres. Actualment és professora de cant barroc al Conservatori de Ginebra.

FRANCISCO ROJAS recitador

Llicenciat en Interpretació per la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid, també ha fet cursos al Teatro de la Abadía i ha intervingut en obres teatrals com *El Peribáñez y el comendador de Ocaña* i *Fuenteovejuna* de Lope de Vega, *El castillo de Lindabridis* de Calderón de la Barca, *La gran sultana* de Cervantes, *La Celestina* de Fernando Rojas, *Noche de Reyes* i *Hamlet* de Shakespeare, *Por delante y por detrás* de M. Frayn, *Los motivos de Anselmo Fuentes* de Y. Pallín, *Androcles y el león* de B. Shaw, *Los amores* de Anatol d'A. Schnitzler i *Madrugada* de Buero Vallejo, entre d'altres. Ha estat dirigit per V. Fuentes, J. Pastor, A. Marsillach, L. Blat, H. Bonnin, G. Tambascio, A. Herold, E. Vasco, Ch. Amador, L. d'Ors, T. Muñoz, M. de Blas, J.P. Miquel o J.L. Alonso de Santos en produccions de Joven Escena, CNTC i Teatres de la Generalitat Valenciana, Focus i Noviembre Cia. De Teatro

MARÍA CRISTINA KIEHR soprano

María Cristina Kiehr va néixer a Argentina, on va començar els seus estudis de cant i volí. El 1983, empesa per la seva curiositat i la seva passió per les músiques per redescobrir, s'instal·la a Europa per especialitzar-se en els repertoris del Renaixement i del Barroc. També estudia a la Schola Cantorum de Basilea amb René Jacobs i Eva Krasnai. Sota la direcció de René Jacobs, Maria Cristina Kiehr debuta a l'òpera el 1998 amb *Il Giasone* de Cavalli a Innsbruck, i participa en L'*incoronazione di Poppea* de Monteverdi a l'òpera de Montpeller i amb L'*Orontea* de Cesti al Stadt Theater de Basilea. La seva intensa activitat concertística l'ha duta per ciutats d'Europa, Austràlia i el Japó convidada per les millors formacions musicals i orquestres de música antiga. La major part dels enregistraments en els que ha participat han rebut les millors distincions de la crítica internacional.

DANIELE CARNOVICH baix

La seva activitat concertística comença l'any 1981, participant als festivals més famosos de música antiga, tant a Itàlia com a Europa, i més tard també a Canadà, EUA, Mèxic, Austràlia, Nova Zelanda, Israel, Japó, Brasil, Colòmbia i Argentina, en col·laboració com a solista amb destacats grups vocals i instrumentals i sota la direcció d'importants directors. Des de 1991 és membre titular de La Compagnia del Madrigale, l'agrupació madrigalística italiana més important, amb la que tots els discos enregistrats fins ara han obtingut premis internacionals molt importants. També es dedica a la didàctica de la música dirigida als nens. Ha impartit classes d'Educació Musical durant vint anys, i al 2001 va publicar a Itàlia per l'editorial Mondadori, un curs complet d'educació al son i a la música en dos volums, destinats als joves músics.

DAVID SAGASTUME contratenor

Nascut a Vitòria el 1972, va estudiar violoncel al Conservatori Jesús Guridi de la capital alabesa amb els professors Gabriel Negoescu i François Monciero, obtenint el Premi extraordinari a l'examen final d'aquesta especialitat; paral·lelament va realitzar estudis de clavecí, viola de gamba, música de cambra i composició. Durant anys ha pertangut a la Joven Orquesta de Euskalerria EGO i ha col·laborat amb regularitat amb l'Orquestra Simfònica d'Euskadi. També ha participat a la producció realitzada per Herbert Wernicke, de l'òpera *Giulio Cesare* de Haendel, dirigida per Andreas Spering. Ha cantat com a solista en diversos grups musicals i ha realitzat nombrosos enregistraments. És membre fundador del grup Intonationes especialitzat fonamentalment en la interpretació del repertori polifònic hispànic dels segles XVI i XVII i membre habitual de La Capella Reial de Catalunya.

VÍCTOR SORDO tenor

Nascut a Badajoz, va estudiar piano amb G. Rey. Posteriorment, va estudiar Direcció coral a Sevilla amb R. Rodríguez i va perfeccionar els seus estudis corals i vocals. El 2006, de nou a Badajoz, inicia la seva formació vocal amb M. Coronada-Herrera i s'especialitza en cant històric. Actualment col·labora amb agrupacions prestigioses com la Capella Reial de Catalunya, Les Sacqueboutiers de Toulouse, Orquesta Barroca de Sevilla o Ministriles Hispalensis. Destaca la seva participació al Novalux Ensemble, grup estable professional dedicat a la interpretació de la música anterior al XVIII i dirigida per J. Cabré. Víctor Sordo canta regularment en les més destacades sales europees i participa en els Festivals de Música Antiga de més renom. Ha enregistrat nombrosos CD i ha actuat en directe per a TV1, Canal Sur TV, Rn2, Catalunya Radio, France Musique, SONY-Deustsche Harmonia Mundi, Deutsche Grammophone, Alia Vox, Glossa, Pentatone, OBS-Prometeo i ACCP entre d'altres.

LLUÍS VILAMAJÓ tenor

Nascut a Barcelona, inicià els seus estudis musicals a l'Escolania de Montserrat i després els continuà al Conservatori Municipal Superior de Música de Barcelona. Actualment és membre de la Capella Reial de Catalunya i col·labora amb diverses formacions musicals, amb les quals ha ofert concerts i ha efectuat enregistraments en diferents auditoris d'Europa, així com també als Estats Units, Mèxic i Israel. Ha estat director de la Capella de Música de Santa Maria del Mar de Barcelona, en la qual havia cantat sota la direcció del mestre Enric Gispert i del Cor de Noies de l'Orfeó Català. Actualment realitza la direcció artística, juntament amb Carlos Mena i Lambert Climent, del Coro Barroco de Andalucia i del Coro Vozes de Al Ayre Español.

FURIO ZANASI baríton

Especialista en el repertori Monteverdià i del Primer Seicento italià, ha participat en festivals com el de San Maurizio a Milà, Autunno Musicale di Como, Monteverdi de Cremona, Feste Musicali Bolognesi, Utrecht, Bruges, Stuttgart, Versalles, Metz, Ribeauville, Locarno, Praga, Innsbruck, Folle journée Nantes, Baden-Baden o Salzburg. Va debutar com a Marcello a *La Bohème* en el Concurs Battistini 1987 i, posteriorment, ha cantat en els millors escenaris: l'Òpera Garnier de París, Concertgebouw d'Amsterdam, Konzerthaus de Viena, Gulbenkian de Lisboa, Carnegie Hall i Lincoln Center de Nova York, Tokio Kioi Hall, Òpera de Roma, La Fenice de Venècia, San Carlo de Nàpols, Dresden Semper Oper, Liceu de Barcelona, Zarzuela de Madrid, Colón de Buenos Aires o La Monnaie de Brussel·les, dirigit per R. Jacobs, J. Savall, A. Curtis, M. Pollini, Ph. Herrewege, O. Dantone i R. Chailly, entre d'altres. En el repertori de cambra, domina el lied alemany i ha enregistrat més de 80 CD i DVD.

MÚSICA ANTIGA

2015
2016

PURCELL: THE FAIRY QUEEN

SHAKESPEARE, SOMNI D'UNA NIT D'ESTIU

Finalistes de la VI Acadèmia vocal i instrumental
La Capella Reial de Catalunya
Le Concert des Nations
Jordi Savall direcció

DIMARTS
7 JUNY
20.30h
L'AUDITORI
SALA 1

L'AUDITORI

Lepant 150
08013 Barcelona

www.auditori.cat